



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

VOCÊ NÃO QUER SER UM TRADUTOR CULTURAL?

平成28年度文化の通訳養成講座のお知らせ

O que é ser tradutor cultural (**Bunka no Tsuyaku**)?

Para ser um tradutor cultural, não é necessário dominar o idioma japonês. Basta participar das atividades, cursos, etc realizadas pela cidade, compreender como funciona o sistema japonês, como costumes, hábitos, cultura, etc. e possa transmitir essas informações corretas, aos seus familiares, amigos e conhecidos.

Se souber como funciona os sistemas japonês, com certeza facilitará a sua vida tanto no trabalho como a sua volta.

Contamos com mais de 300 inscritos como Tradutor Cultural, faça parte deste sistema.

E ainda, o Bunka no Tsuyaku promete muitos cursos culturais interessantes. Veja a seguir algumas atividades (prevista) para este ano.

Estamos esperando pela sua participação.



Confeção de leque

Aprenda a confeccionar leque utilizando papel japonês e com estampas de flores da época. Vamos passar um verão fresquinho este ano também.

Época: julho

Ochá no Saho (Cerimônia do chá) & Etiqueta Japonesa

O que se entende por etiquetas da arte do chá(saho)?

Complicado? Que utilidade terá para mim?

Nesta aula, poderá conhecer um pouco das técnicas da arte do chá, a forma de como preparar, servir e ser servido. Além de delicioso, será útil em diversas ocasiões.

□ Época: setembro-outubro (data indefinida)



Culinária Japonesa

Curso prático, econômico e de fácil preparo & etiquetas japonesas.

Não percam!

□ Época: dezembro (data indefinida)



Arranjo Floral

Vamos confeccionar um pequeno arranjo de flores sazonais, e aprender etiquetas japonesas da época.

□ Época: fevereiro (data indefinida)



Vaso com bonsai

Vamos montar um arranjo de bonsai com musgo para refrescar um pouco o ambiente. Além de economizar energia estará contribuindo com meio ambiente

□ Data: 13 de maio (sex)

□ Horário: 18h50 as 21h

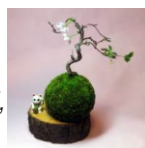
□ Local: Oizumi machi Kominkan Minami Bekkan

□ Custo: 500 ienes

□ Vagas: 20 pessoas

□ Informações e Inscrições:

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi,
telefone 0276-62-6066



Informações:

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011-1

Kominkan Minami Bekkan

Telefone/FAX: 0276-62-6066

HP: <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 31 de maio, vencimento da
- Parcela: Imposto s/Automóveis de Pequeno Porte
税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias: 11, 18 e 25 de maio
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 7, 14, 21 e 28 de maio
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



目次	
平成28年度文化の通訳養成講座のお知らせ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
道路愛護運動「地域クリーン作戦」のお知らせ	2
自動車税のお知らせ (館林県事務所)	2
町民満足度・意識調査にご協力ください	2
平成28年度大泉国際交流協会総会のお知らせ	2
緑のカーテン苗配布のお知らせ	2
古着・古布回収&小型家電回収のお知らせ	2
春の狂犬病の予防注射のお知らせ	2
いずみの杜の行事と教室のご案内	3
児童館の行事のお知らせ	3
ぐんまこどもの国「ふれあい工房」のお知らせ	3
おもしろ科学教室「光る誕生日星座」をつくろう	3
活きな世界のグルメ横丁のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
特定健康審査の実施について	4

MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPAINHA DE PRIMAVERA)

道路愛護運動(地域クリーン作戦)



Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

□ **Período:** de 15 a 22 de maio

□ **Principais atividades:**

1. Limpeza das ruas
2. Capinagem e recolhimento de lixo dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

□ **Detalhes:** Seção de Construção Civil (0276-63-3111)

IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).

O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.



PESQUISA PARA MELHORIA DA CIDADE

町民満足度・意識調査にご協力ください

Final de abril, Oizumi estará realizando uma pesquisa de "5º Planejamento Geral" para a melhoria da cidade em 6 áreas: vida ambiental, Estudos Permanentes, Preservação da Saúde e Assistência Social, Promoção industrial, Finanças administrativas e Integração. Queremos ouvir a sua opinião!

Esta pesquisa será enviada a 1800 pessoas, moradores japoneses e estrangeiros da cidade escolhidos de forma aleatória. Contamos com a sua colaboração no preenchimento e envio desta pesquisa. Sua palavra é muito valiosa!



ASSEMBLÉIA GERAL-2016 DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

平成28年度大泉国際交流協会総会のお知らせ

A Associação Internacional de Oizumi estará realizando a Assembleia Geral 2016, conforme data abaixo prescrita.

A Associação vem promovendo atividades de entrosamento entre japoneses e estrangeiros, tais como aula de japonês, salão de inglês, e muitas outras atividades. O objetivo é fazer com que ambas as partes se conheçam melhor, para que ambos possam entender e chegar a um entendimento mútuo.

Todos os moradores desta cidade são considerados sócio, e serão bem-vindos à Assembleia.

□ **Data:** 20 de maio de 2016 (sex) 18h30

□ **Local:** Oizumi-machi Kominkan (Oaza Yoshida 2465)

□ **Informações:** na secretaria da Associação Internacional de Oizumi pelo telefone 080-6812-0152.

DISTRIBUIÇÃO GRATUITA DE MUDA DE NIGAURI

緑のカーテン苗配布



Pensando em passar o verão mais fresco, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde), a fim de procurar otimizar o uso das fontes de energia, ou seja, utilizar de forma racional, assim estaremos contribuindo não somente em economizar energia como também estaremos economizando no bolso.

Participem do concurso!

□ **Data da distribuição:**

14 de maio (sáb) a partir das 9h

□ **Local de distribuição:**

Em frente a prefeitura de Oizumi

□ **Público-alvo:** moradores ou trabalhadores de Oizumi

□ **Tipos de planta e quantidade:**

Apenas 400 potes de mudas de nigauri (até 2 potes por família)

□ **Informações:**

Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente
(Kankyo-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 132)



RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

古着・古布回収 & 小型家電回収

Para diminuir a quantidade do lixo e melhor aproveitamento dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:



□ **Recolhimento de roupas e tecidos usados:**

As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial

□ **Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:**

Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

□ **Data:** 14 de maio de 2016 (sáb.) Das 9h às 12h

□ **Local:** Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi

□ **Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, TEL: 0276-63-3111 (ramal 132)



NÃO ESQUEÇA DE LEVAR O SEU CÃO PARA VACINAR

春の狂犬病予防注射のお知らせ

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados, e vacinados (por lei a vacina anti-rábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

A cidade realizará o registro e a vacina anti-rábica, conforme data e horário abaixo. Procure levar o seu cão, sem falta.

□ **Data da realização:** 14 de maio (sáb)

□ **Local:** Estacionamento da prefeitura lado norte

□ **Horário:** das 9h às 11h30

□ **Alvo:** cães com mais de 91 dias de idade

□ **Valor somente da vacina:** 3.400 ienes

□ **Valor do registro + vacina:** 6.400 ienes

□ **Detalhes:** Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, Tel: 0276-63-3111 (ramal 132)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のお知らせ

3º FESTIVAL GASTRONOMICO-2016

Neste dia além de poder deliciar vários tipos de comidas, poderá assistir concerto ao ar livre, brincar com o Gunmachan, e mais haverá distribuição de algodão doce. Não percam!

- ☐ **Dia: 15 de maio (dom)**
- ※ Será realizado mesmo com chuva.
- ☐ **Horário: 10h~15h**
- ☐ **Local: gramado do Izumi no Mori**
(Endereço: asahi 4-7-1)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de maio (sex). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE AQUABICS 】

- ☐ **Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de junho (qua)
- ☐ **Horário:**
Turma da manhã: 10h45~11h45
Turma da noite: 19h~20h
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.500 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- ☐ **Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de junho (qua)
- ☐ **Horário:** 19h30~20h30
- ☐ **Vagas:** 25 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.500 ienes

【 AULA DE AQUABODYMAKE 】

- ☐ **Dias:** 3, 10, 17 e 24 de junho (sex)
- ☐ **Horário:** 10h45~11h45
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE IOGA LEVE 】

- ☐ **Dias:** 3, 10, 17 e 24 de junho (sex)
- ☐ **Horário:** 10h30~11h30
- ☐ **Vagas:** 15 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.000 ienes

【 VAMOS APRENDER O NADO LIVRE (ESTILO CRAWL) 】

- ☐ **Dias:** 4, 11, 18 e 25 de junho (sáb)
- ☐ **Horário:** 12h~13h
- ☐ **Vagas:** 12 pessoas
- ☐ **Custo:** 1.200 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- ☐ **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de junho (ter)
- ☐ **Horário:** 10h30~11h30
- ☐ **Vagas:** 25 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.000 ienes

【 ARRANJO ORNAMENTAL COM MUSGO (MOSSBALL) 】

- ☐ **Dia:** 11 de junho (sáb)
- ☐ **Horário:** a partir das 10h30
(por aproximadamente 1h)
- ☐ **Vagas:** 20 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.800 ienes (incluso material)



【 CONFEÇÃO DE BROCHE 】

- ☐ **Dias:** 16 de junho (qui)
- ☐ **Horário:** 13h30~15h30
- ☐ **Vagas:** 16 pessoas
- ☐ **Custo:** 800 ienes (incluso material)

A Instituição estará fechada nos dias:
6, 13, 20 e 27 de junho

ATIVIDADE DA CASA DA CRIANÇA KITA JIDOKAN

Tel: 0276-63-3820

児童館の行事のお知らせ



【 FESTIVAL DAS CRIANÇAS 】

- ☐ **Dia:** 21 de maio (sáb)
- ☐ **Horário:** 14h~16h
- ☐ **Conteúdo:** barraquinhas de algodão doce, pipoca, jogo de argola e várias atividades
- ☐ **Público-alvo:** Todas as pessoas serão bem vindas
A partir de 13h45 será distribuídos senhas para as crianças de 1 ano a antes do ingresso escolar. São apenas 200 senhas.



GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

ぐんまこどもの国「ふれあい工房」

CONFEÇÃO DE CAIXA MUSICAL DE MADEIRA

- ☐ **Dia:** mês de maio, nos dias em que a instituição estiver aberta
- ☐ **Horário:** 10h~15h
(almoço entre 12h e 13h)
- ☐ **Público-alvo:** a partir de 6 anos (até 12 anos devem estar acompanhados de seu responsável)
- ☐ **Vagas:** 10 pessoas (inscrições antecipadas)
- ☐ **Custo:** 2.000 ienes (formato de piano), 1.500 ienes (formato de caixa)
- ☐ **Outros:** Escolher a melodia no ato da inscrição



CONFEÇÃO DE XÍCARA OU PRATO DE CERÂMICA

- ☐ **Dia:** 11 e 12 de junho
- ☐ **Horário:**
Turma da manhã: 10h~12h
Turma da Tarde: 13h30~15h30
- ☐ **Público-alvo:** adultos que possam participar os dois dias
- ☐ **Vagas:** 15 pessoas
- ☐ **Custo:** 2.000 ienes



Aula científica

MONTAGEM DE CONSTELAÇÃO

おもしろ科学教室「光る誕生日星座をつくらう」

O Departamento de Ensino Escolar está promovendo um aprendizado científico, através de prática experimental.

Vamos montar a constelação com seu signo do zodíaco.

- ☐ **Dia:** 4 de junho (sáb) das 10h as 12h
- ☐ **Local:** Centro Cultural BUNKAMURA de Oizumi
End.: Asahi 5-24-1
- ☐ **Conteúdo:** Montagem do seu signo do zodíaco utilizando lâmpadas LED, e estudar um pouco sobre as constelações.
- ☐ **Público-alvo:** Crianças com idade equivalente ao primário e ginásio do ensino escolar japonês
- ☐ **Vagas:** 30 pessoas (as inscrições encerram, assim que completar o número de vagas)
- ☐ **Custo:** 300 ienes (incluso material)
- ☐ **Inscrições:** Na Seção de Aprendizado Permanente, da prefeitura, 3.piso, telefone 0276-63-3111 (ramal 306)



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- ☐ **Dia:** 22 de maio (dom) das 11h~17h
- ☐ **Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba
- ※ Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

- ☐ **Informações:** Associação de Turismo de Oizumi

Tel: 0276-61-2038

www.oizumimachi-kankouyukai.jp

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MAIO	2	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	9	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	"
	10	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
	12	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.4.2014~30.4.2014	12h45 ~ 13h15
	14	Sáb	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h30 ~ 16h30
	16	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	"
			Consulta Infantil		Pessoas preocupadas c/ desenvolvimento e comportamento de seu filho	9h30 ~ 14h
	17	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.1.2016~31.1.2016	12h45 ~ 13h15
	18	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.2.2013~28.2.2013	"
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.10.2014~20.11.2014	"
	20	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.10.2015~31.10.2015	"
	23	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
MAIO	1	Dom	Kasahara lin ☎0276-55-2537	Yokota lin ☎0276-72-0255	Mogami ☎0276-74-3763	Kawamura lin ☎0276-72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	3	Ter	Mitsuwa Shinryojo ☎0276-70-3030	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎0276-70-7200	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	
	4	Qua	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Masuda lin (somente pediatria) ☎0276-62-5535	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	
	5	Qui	Abe lin ☎0276-62-5428	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811	
	8	Dom	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Morishita lin ☎0276-73-7776	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
	15	Dom	Kato lin ☎0276-89-1031	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	22	Dom	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Tanuma lin ☎0276-88-9223		
	29	Dom	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Takagi (somente manhã) ☎0276-62-6611	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	

☐ ➡ Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医

REALIZAÇÃO DE EXAMES ESPECÍFICOS Ano Fiscal 28 (abril de 2016 a março de 2017)

特定健康審査の実施について

A cidade realiza gratuitamente os exames médicos específicos, tendo como público-alvo, moradores de Oizumi, com idade entre 40 e 64 anos que estão filiadas no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken).

Os exames específicos são realizados com a finalidade de diagnosticar a síndrome metabólica e prevenir a ocorrência de doenças decorrentes do estilo de vida sedentário, realizado por cada seguro de saúde (Seguro Nacional de Saúde, Kyodo Kenpo, Seguro de Saúde de Cooperativas, Associação de Ajuda Mútua, etc.).

■ PERÍODO: 24, 25, 26, 27, 29, 30 e 31 de maio, e 1, 3, 4, 8, 13 e 14 de junho (Total de 13 dias)

※ Os exames para as pessoas com mais de 65 anos de idade, que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde, serão realizados nas instituições médicas entre 1 de junho a 30 de julho.

■ LOCAL E HORÁRIO: Realizados em diversos locais, como: Salão Público, Centro Cultural Bunka Mura e Centro Geral de Assistência

Social e de Saúde. Verifique o Local da realização no comunicado enviado pelo correio.

■ CONTEÚDO DO EXAME: Exame biométrico (altura, peso e perímetro abdominal), pressão arterial, exame de urina, preenchimento de questionário, consulta médica

Exame Sanguíneo: Função hepática (GOT · GPT · γ-GTP); Nível de gordura (colesterol HDL, colesterol LDL, triglicerídeos); Glicemia (grau de glicose no sangue, quando está em jejum), hemoglobina A1c

※ Exames minuciosos por indicação médica (fundoscopia, eletrocardiograma, anemia)

■ INFORMAÇÕES :na Seção do Seguro Nacional de Saúde e Cuidados aos Idosos (Kokuho Kaigo-ka), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Telefone 0276-55-2632)

